

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XI.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ψΛΗ ΛΙΨΕΙΝ ΝΕΛΚ ΜΙΚ. ΝΙΣΤ
ΜΕΙΝΑ ΥΛΙΚΨ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΕΚΙ-
ΓΡΨ ΣΗΝΗ ΛΙΨΨΛΗ ΔΛΗΗΤΛΚ
ΝΕΛΚ ΜΙΚ. ΝΙΣΤ ΜΕΙΝΑ ΥΛΙΚΨ.

leorning-cnihtum. Se þe lu-
fað fæder oððe moder ma
þonne me. nyr he me pyrþe.
7 se þe lufað sunu oððe doht-
ter pyrþur þonne me. nyr
he me pyrþe.

38. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΝΙ ΝΙΜΙΨ ΓΛΛ-
ΓΛΗ ΣΕΙΝΑΝΑ ΓΛΗ ΛΛΙΣΤΓΛΙ
ΛΕΛΚ ΜΙΣ. ΝΙΣΤ ΜΕΙΝΑ ΥΛΙΚΨ:

38. And se þe ne nimþ hýr
cþylminge 7 fýlignð me. nyr
he me pyrþe:

39. ΣΛΕΙ ΒΙΓΙΤΙΨ ΣΛΙΥΛΛΑ ΣΕΙ-
ΝΑ. ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΙΖΛΙ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ
ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΣΛΙΥΛΛΑΙ ΣΕΙΝΑΙ
ΙΝ ΜΕΙΝΑ. ΒΙΓΙΤΙΨ ΨΞ:

39. Se þe gemet hýr þaple.
se forþpilð hi. 7 se þe for-
þpilð hýr þaple for me. he
gemet hi:

40. ΣΑ ΛΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΙΖΥΙΣ. ΜΙΚ
ΛΝΔΝΙΜΙΨ. ΓΛΗ ΣΑ ΜΙΚ ΛΝΔΝΙ-
ΜΑΝΔΣ. ΛΝΔΝΙΜΙΨ ΨΛΝΑ ΣΑΝΔ-
ΓΑΝΔΛΝ ΜΙΚ:

40. Se þe eop underfehð.
he underfehð me. and se þe
me underfehð. he under-
fehð þone þe me renbe:

41. ΣΑ ΛΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΠΚΛΗΨΕ-
ΤΗ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΠΚΛΗΨΕΤΛΗΣ.
ΜΙΖΔΧΝ ΠΚΛΗΨΕΤΙΣ ΝΙΜΙΨ. ΓΛΗ
ΣΑ ΛΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΓΑΚΛΗΤΑΝΑ
ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΓΑΚΛΗΤΙΣ. ΜΙΖΔΧΝ
ΓΑΚΛΗΤΙΣ ΝΙΜΙΨ.

41. Se þe underfehð pite-
gan on pitegan naman. he on-
fehð pitegan mebe. and se
þe underfehð nihtþirne on
nihtþirer naman. he onfehð
nihtþirer mebe:

42. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΓΛΔΚΑΓΚΕΙΨ ΛΙ-
ΝΑΝΑ ΨΙΖΕ ΜΙΝΝΙΣΤΑΝΕ ΣΤΙΚΛΑ
ΚΛΛΑΙΣ ΥΑΤΙΝΣ. ΨΑΤΑΙΝΕΙ ΙΝ
ΝΑΜΙΝ ΣΙΠΧΝΕΙΣ. ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ
ΙΖΥΙΣ ΕΙ ΝΙ ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΜΙΖΔΧΝ
ΣΕΙΝΑΙ:

42. 7 þra hþylc þra fýlð
anne þrinc cealber þæterer
anun þyr alytýþra manna. on
leorning-cnihter naman. þof
ic recge eop. ne amýrþ he
hýr mebe:

C A P. XI.

C A P. XI.

1. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΒΙΨΕ ΝΣΗΝΛΛΙ-
ΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΑΝΑΒΙΝΔΑΝΔΣ ΨΛΙΜ
ΤΥΛΛΙΕ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ. ΝΣ-
ΗΧΕ ΣΙΚ ΓΛΙΝΨΚΞ ΔΗ ΛΛΙΣΓΑΝ
ΓΛΗ ΜΕΚΓΑΝ ΑΝΔ ΒΛΗΚΓΣ ΙΖΕ:

1. 7 hýt þær geporden þa
se hælenð þir ge-endude. hýr
þrelf leorning-cnihtum be-
beodenbe. hef on þanun þæt
he lærþe and bodude on hýra
burgun: Ðýr

2. ἰϥ ἰϩΗΛΝΝΕΣ ΓΛΗΛΗΣΓΑΝΔΣ
 ἸΝ ΚΑΚΚΑΚΑΙ ΥΛΗΚΣΤΥΛ ΧΚΙ-
 ΣΤΑΝΣ. ἸΝΣΑΝΔΓΑΝΔΣ ΒΙ ΣΙΠΩΝ-
 ΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ. υΛψ ΔΗ ἸΜΜΑ.

3. ΦΗ ἸΣ ΣΑ ΟΙΜΑΝΔΑ. ψΛΗ
 ΑΝΨΑΚΙΖΗ ΒΕΙΔΑΙΜΑ:

4. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ἸΛΙΣΝΣ
 υΛψ ΔΗ ἸΜ. ΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΓΑ-
 ΤΕΙΗΨ ἰϩΗΛΝΝΕ ΨΛΤΕΙ ΓΛΗΛΗ-
 ΣΕΙΨ ΓΛΗ ΓΑΣΛΙΘΙΨ.

5. ΒΛΙΝΔΑΙ ΝΣΣΛΙΘΑΝΔ. ΓΛΗ
 ΗΛΛΤΑΙ ΓΑΓΓΑΝΔ. ΨΚΗΤΣΕΙΛ-
 ΛΑΙ ΗΚΛΙΝΓΑΙ ΥΛΙΚΨΑΝΔ. ΓΛΗ
 ΒΑΝΔΑΙ ΓΛΗΛΗΣΓΑΝΔ. ΓΛΗ
 ΔΑΝΨΑΙ ΗΚΚΕΙΣΑΝΔ. ΓΛΗ ΠΗ-
 ΛΕΔΑΙ ΥΛΙΛΑΜΕΚΓΑΝΔΑ.

6. ΓΛΗ ΑΝΔΑΓΣ ἸΣΤ ΘΑΖΗΗ
 ΣΛΕΙ ΝΙ ΓΑΜΑΚΖΓΑΔΑ ἸΝ ΜΙΣ:

7. ΑΤ ΨΑΙΜ ΨΑΝΑ ΕΛΚΓΑΓ-
 ΓΑΝΔΑΜ. ΔΗΓΑΝΝ ἸΛΙΣΝΣ ΟΙΨΑΝ
 ΨΑΙΜ ΜΑΝΑΓΕΙΜ ΒΙ ἰϩΗΛΝΝΕΝ.
 ΘΑ ΝΣΙΔΔΓΕΑΝΨ ΑΝΑ ΑΝΨΙΔΑ
 ΣΛΙΘΑΝ. ΚΑΝΣ ΕΚΑΜ ΥΙΝΔΑ
 ΥΛΑΙΔΑΤΑ.

8. ΑΚΕΙ ΘΑ ΝΣΙΔΔΓΕΑΝΨ ΣΛΙ-
 ΘΑΝ. ΜΑΝΝΑΝ ΗΝΑΣΥΓΑΙΜ
 ΥΑΣΤΓΩΜ ΓΑΥΑΣΙΔΑΝΑ. ΣΛΙ
 ΨΛΕΙ ΗΝΑΣΥΓΑΙΜ ΥΑΣΙΔΑΙ ΣΙΝΔ.
 ἸΝ ΓΑΚΑΙΜ ΨΙΝΔΑΝΕ ΣΙΝΔ:

9. ΑΚΕΙ ΘΑ ΝΣΙΔΔΓΕΑΝΨ ΣΛΙ-
 ΘΑΝ. ΠΚΑΝΨΕΤΗ. ΓΑΙ ΟΙΨΑ ἸΖ-
 ΥΙΣ. ΓΛΗ ΜΑΝΑΓΙΖΑ ΠΚΑΝΨΕ-
 ΤΑΝ:

Ðyr gebyrað on þære ærpan
 pucan ær myðða-pýntpa:

2. Ða Iohanneſ on bendum
 gehýrðe Eriſtes peorc. þa
 ſende he to him tpezen hyr
 leorninꝝ-cnihta.

3. And cræþ. Eart þu þe
 to cumenne eart. oððe þe
 oþreſ ſceolon abidan:

4. Ðe Ðælend andſƿarude 7
 cræþ to him. Gað 7 cýþað
 Iohanne þa þinꝝ þe ge gehýr-
 ðon 7 ge rapun.

5. Blinde geſeoþ. healte
 gað. hreoſe ſynt ac lænrude.
 ðeaſe gehýrað. ðeaðe aruſaþ.
 þearfan bobiaþ.

6. And eadriꝝ yꝝ ſe þe ne
 ſpýcað on me:

7. Ða hi ut-eobun ſoðlice
 þa ongan ſe Ðælend ſecgan
 be Iohanne. 7 cræð to þære
 menigeo. Ðri eode ge ut on
 þerſen geſeon. þinde apegeð
 hreoð.

8. Oððe Ðri eode ge ut
 geſeon. man hneſcum gýr-
 lum geſcþýðne. nu þa þe ſynt
 hneſcum gýrlum geſcþýðde.
 ſynt on cýninga huſun:

9. Ac Ðæt eode ge ut pi-
 tegan geſeon. ic eoþ ſecge.
 eac maþan þonne pi te gan:

10. SA IST ANK BI FLANEI GAL-
 MELIF IST. SAI IK IN SANDGA
 APTILN MEINNA FLAKA FNS.
 SLEI GALANVEIF YIG FEINANA
 FLAKA FNS:

10. Des yr soðlice be þam
 arpten yr. Nu ic sende min-
 ne engel beforan þine angyne.
 ge zezearpað þinne þez befo-
 ran þe:

11. AMEN UIFLA IZVIS. NI NK-
 KALS IN BANRIM UINONQ MALZA
 IZHANNE FLAMMA DALHPGANDIN.
 IF SA MINNIZA IN FINA ANGLAKA-
 GALI HIMINE MALZA IMMAL IST:

11. Soðlice ic eop recge.
 Ne arar betryx pyra beari-
 num mapa Iohanne Fulphte-
 pe. soðlice ge þe lærra yr. yr
 on heofena rice him mapa:

12. EKAMNH FLAN FLIM DALRAM
 IZHANNIS FIS DALHPGANDINS
 ONNA HITL. FINA ANGLAKAI HIMI-
 NE ANAMAHTEGALA. GAL ANA-
 MAHTEGANDANS EKAVILVAN FQ:

12. Soðlice fram Iohannef
 dagum Fulphtepes oð þif.
 heofena rice þolað neað. and
 ftrece nimað þæt:

13. ALLAI ANK PKANFETEIS
 GAL VITQF ONNA IZHANNE FLN-
 KLUVEFNN.

13. Soðlice calle pitegan
 7 æ pitegubun of Iohannef.

14. GAL GALBI VILADEIF
 MIFNIMAN. SA IST HELIALS SLEI
 SKNLAU UIMAN:

14. 7 zyr ge pyllað ze-
 lyran. he yr ðelaf þe to cu-
 menne yr:

15. SLEI HALBI ANSUNA HANS-
 GANDUNA GLHANSGLI:

15. Se þe eapan hæbbe to
 gehypanne. gehyre:

16. FLATA KNNI.
 GALLEIK IST BANRAM SITAN-
 DAM IN GALKONSAI. GAL VQ-
 GANDAM ANFLAKAN V

16. Soðlice hram telle ic
 þaf cneopyrre gelice. heo yr
 gelic ritendum enapan on fo-
 retize. þa hrymað to hyra
 efenzelicum.

17. GAL UIFLANDAM. SVGLA-
 DEANM IZVIS. GAL NI PLINSI-
 DEANF: HNEFM IZVIS. GAL NI
 ULINXDEANF:

17. 7 cpeað. þe fungun
 eop. and ge ne fpuubun. þe
 criðbun. and ge ne peopun:

18. UAM KALHTIS IZHANNES
 NIH MATGANDS NIH AKIKANDS.
 GAL UIFLAND. ONHNLQFN HA-
 BLIF:

18. Soðlice Iohannef com
 ne etende ne þpincende. and
 hi cpeabun. Ne hæfð ðeofel-
 feocnyrre:

19. UAM SA SHNS MANS MAT-
 GANDS

19. Mannef funu com eten-
 de

*Ms. Hoc non
 gra. 7 que
 nio me copli-
 caly in fen in
 gloriam.*

GAHNAS GAH AKIKLANAS. GAH
UIΦANA. SAI MANNA ΛEITGA
GAH ΛEΔ MXTAKGE
EKIGXNAS GAH EKΛYANHTAI
ZE. GAH NSYANHTAI ΓΛAXMI-
ΔA YAKΦ HANANTEI EKAM BAK-
NAM SEINAIM:

de and brincende. and hi cre-
það. Þer yr ettul-man and
þin brincende. manfulra and
rynfulra freond. and þyðom
yr gerihtrifud fram heora
bearnum:.

Ðyr godspel gebyrað on fri-
ge-dæg on þære þrytteeðan
pucan ofer Pentecosten:.

20. ΦΑΝΗ ΔΗΓΑΝΝ ΙΔΥΕΙΤ-
ΓΑΝ ΒΑΝΚΙΜ ΙΝ ΦΛΙΜΕΙ ΥΑΝΚ-
ΦΗΝ ΦXS ΜΑΝΑΓΙΣΤΩNS ΜΑΗ-
ΤΕΙS ΙS. ΦΛΤΕΙ ΝΙΗ ΙΔΚΕΙΓΧΔΕ-
ΔΗΝ:

20. Ða ongan he hyran
þa burga on þam þærjun ge-
done manega hyr mæzenu.
forþam þe hi ne byðun bæb-
bote:.

21.
ΑΝΩNS ΙΝ ΙΖΥΙS. ΙΝ
SΑΚΚΑΝ ΓΑΗ ΑΖΓΧΜ ΙΔΚΕΙΓΧ-
ΔΕΔΕΙΝΑ:

21. þa þe Lorozaim. þa þe
Bethraida. forþam gýf on
Týro 7 ðyðone þærjun geðone
þa mæznu þe geðone gýnt on
eor. gefýrn hig byðun bæb-
bote on hæpan and on axan.

22. ΣΥΕ ΦΑΗ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙS. ΦΛΤΕΙ
ΤΥΚΙΜ ΓΑΗ ΣΕΙΔΩΝΙΜ ΣΗΤΙΖΧ
ΥΛΙΚΦΙΦ ΙΝ ΔΑΓΑ ΣΤΑΝΩS ΦΑΗ
ΦNS:

22. Ðeah ic fecge inc. Týro
and ðyðone byð forgyfenbli-
cup on ðomef bæz. þonne eor:.

23. ΓΑΗ ΦΗ ΚΑΡΑΚΝΑΝΗ. ΦΗ
ΝΝΑ ΗΙΜΙΝ ΝSΗΑΝΗΙΔΑ
. ΓΛΛΕΙΦΙS. ΦΛΤΕΙ ΕΙ ΙΝ
SΑΝΔΑΝΜΟSΑΝ
ΜΑΗΤΕΙS ΦXS ΥΑΝΚΦΑΝΩNS ΙΝ
ΙΖΥΙS. ΛΙΦΦΑΗ ΕΙS ΥΕSΕΙΝΑ ΝΝΑ
ΗΙΝΑ ΔΑΓ:

23. And þu Lapharnaum .
cþýrt þu byrt þu up-ahafen
oð heoron. ac þu niþer-þærýrt
oð helle. forþam gýf on ðo-
doma-lande þærnon geðone þa
mæzenu þe geðone gýnt on
þe. ritodlice hi punedun oð
þýrne bæz:.

24. ΣΥΕ ΦΑΗ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙS. ΦΛ-
ΤΕΙ ΛΙΚΦΑΙ SΑΝΔΑΝΜΟSΕ SΗ-
ΤΙΖΧ ΥΛΙΚΦΙΦ ΙΝ ΔΑΓΑ ΣΤΑΝ-
ΩS ΦΑΗ ΦNS:

24. Ðeah hræþere ic fecge
eor. þ ðodom-papalande byð
forgyfenlicpe on ðomef bæz.
þonne þe:.

25. ΙΝΝΗ

Ðyr

Ðýr ſceal on þodney-dæg on þære rýxtan pucan ofeþ Pentecosten:

25. **INNĪ GAİNAMMA MĒLLA ANÐHÆĠANÐS** 25. Ðe hælenð cræþ and-ſparigende. Ic andette þe. Ðrihten heofener 7 eorþan. þu þe behýðberst þar þing fram þinum 7 gleapum. 7 onþrige þa lýtlingum.

26. Ðra Fæder. forþam hýt wæs ſwa gecweme beforan þe:.

27. Calle þing me ſynt gewearbe fram minum Fæder. and nan man ne can þone Sunu. butan Fæder. ne nan man ne can þone Fæder. butan Sunu. and þam þe ſe Sunu wýle onþreon:.

28. Lumað to me ealle þe ſwincað and gewýmebe ſynt. and ic eow geblýrige.

29. Nimað min gewoc ofeþ eow. and leorniað æt me. forþam ic eom bliwite and eadmod on heortan. and ge gemetað weſte eowrum ſaplum.

30. Soðlice min gewoc ýr wýnrum. and min býrþen ýr leoht:.

C A P. XII.

Ðýr ſceal on frýge-dæg on þære eahtoðan pucan ofeþ Pentecosten:

1. Ðe hælenð for on weſte-dæg ofeþ æceþaſ. roðlice hýr leorning-cnihtar hingwebe. and hýz ongunnun pluccian þa eap and etan:.

2. Soðlice ða þa ſunden-halgan ꝥ gewapun. hi cwædon to him. Nu þine leorning-cnihtar doð þæt him alyfþo nýr weſte-dægum to donne:.

3. 7 he cwæð to him. Ne wæbbe ge hwæt Dauid dybe þa hýne hingwýbe. and ða þe mid hým wæpun.

4. Hu he meode on Godes hýr. and æt þa ofþring-hlaſaſ. þe wæpun him alyfebe to etanne. ne þam þe mid him wæpun. butun þam ſacerðum anum.

5. Oððe ne wæbbe ge on þære æ. þæt þa ſacerðaſ on weſte-dægum on þam temple gewemmað þone weſte-dæg. 7 ſynt butan leahtre:.

6. Ic ſecge roðlice eow. þæt þeſ ýr mæppa þonne ꝥ tempel:.

7. Gýf ge roðlice wýrtun hwæt ýr. Ic wýlle mild-heortnýſſe and na on-ræðonyſſe. ne zenýþwude ge æfre unſcýlþige.

8. Soðlice manneſ ſunu ýr eac weſte-dægew hlaforþo:.

9. þa